

II.

## Бодянское Учительное Евангеліе.

*Изъ черновыхъ матеріаловъ † А. Л. Петрова.\*)*

(Předloženo ve schůzi dne 10. října r. 1934.)

Хранящееся въ Бодянскомъ монастырѣ въ Бачкѣ южно-русское Учительное Евангеліе, извѣстное уже въ наукѣ болѣе ста лѣтъ, вызвало вначалѣ рядъ курьезныхъ недоразумѣній относительно его національной принадлежности и языка.

Такъ, первый, указавшій на него въ печати, анонимный<sup>1)</sup> авторъ описанія Бодянскаго монастыря въ журналѣ „Сербске Лѣтописи“ за 1827 годъ<sup>2)</sup> наивно-механически причислил эту рукопись, по совокупности съ другими, къ разряду „сербулей“, хотя въ то-же время и призналъ, что онъ подобнаго, отличнаго отъ всѣхъ другихъ старинныхъ сербскихъ памятниковъ, языка нигдѣ еще въ послѣднихъ не встрѣчалъ, — такъ что лишь опубликованные тутъ-же образцы евангельскихъ зачалъ изъ самой рукописи позволяютъ намъ ее здѣсь опознать.<sup>3)</sup>

Въ свою-же очередь, не кто иной, какъ самъ П. J. Шафарикъ, ознакомившійся съ нашей рукописью, какъ впоследствии онъ объяснялъ, по частнымъ только выпискамъ и справкамъ изъ монастыря, сплеча опредѣлилъ ее словацкой, только писанной кириллов-

---

\*) Незадолго до своей смерти († 5. I. 1932 г.) покойный профессоръ А. Л. Петровъ передалъ мнѣ для возможнаго использованія въ печати рядъ черновыхъ, какъ старыхъ, такъ и новыхъ, своихъ научныхъ матеріаловъ, изъ числа которыхъ и издаются мною здѣсь, съ необходимымъ библиографическимъ введеніемъ, его отрывочныя справки и замѣтки о т. наз. Бодянскомъ Учительномъ Евангеліи, сдѣланныя имъ по случаю послѣдней, специально для того предпринятой, поѣздки въ Сербію въ 1931 г. Ю. Я.

1) Впрочемъ, заднимъ ужъ числомъ, П. J. Шафарикъ (*Geschichte der südslavischen Literatur, Prag, 1865, III, 213*) называетъ авторомъ его Г. Магарашевича.

2) Монастырь Бодіаны — „Сербске Лѣтописи,“ Будимъ, 1827, IV, 20—23.

3) Означенные образцы, какъ дополнение къ новѣйшимъ выпискамъ А. Л. Петрова, воспроизводятся здѣсь вновь.

скимъ письмомъ<sup>1)</sup>, -- что вызвало (въ письмѣ къ нему отъ 8 июня 1830 года) справедливое недоумѣніе со стороны В. Копитара, иронически назвавшаго такой кирилловско-словацкій текстъ „res inaudita“ и потребовавшаго объ этомъ отъ него — „gegen die Russo-Polen“ — болѣе подробныхъ доказательствъ и примѣтъ.<sup>2)</sup>

А черезъ годъ П. J. Шафарикъ, непосредственно уже тѣмъ временемъ изслѣдовавшій спорный текстъ, не затруднился самъ признать свою ошибку: въ своемъ библиологическомъ обзорѣ старыхъ рукописныхъ памятниковъ въ Сербіи<sup>3)</sup> онъ говоритъ уже о данной рукописи, какъ опредѣленно малорусской („in russnakischer Mundart“), а только не рѣшается при томъ, по сложности ея языковыхъ особенностей, въ точности опредѣлить ея региональный („welcher Provinz insbesondere angehörend“) типъ. При этомъ онъ, однако, къ сожалѣнію, здѣсь допускаетъ новую погрѣшность, а именно, относитъ рукопись къ XV-му вѣку, что, разумѣется, впередъ уже должно быть признано неправильнымъ, ввиду того, что и самъ этотъ, содержащійся въ ней, памятникъ учительно-церковной письменности, какъ такой, впервые появился на Руси не раньше 2-ой половины XVI вѣка вообще.<sup>4)</sup> Такимъ-же образомъ — по времени и языку („in ruthenischer Mundart“) — онъ регистрировалъ ее и въ — изданной уже по его смерти — исторіи южно-славянской письменности.<sup>5)</sup>

Для полноты библиографіи вопроса слѣдуетъ еще лишь указать, что на заброшенную эту рукопись заочно обратилъ вниманіе и И. Я. Франко,<sup>6)</sup> выразившій кстати пожеланіе, чтобъ кто-нибудь за ней, въ ея глухомъ хранилищѣ въ Бодянахъ, „заглянулъ“.

Благое это пожеланіе осуществилось только тридцать лѣтъ спустя. Заинтересовавшись данной рукописью и, къ тому-же, въ частности, надѣясь, что она окажется карпаторусской, А. Л. Петровъ предпринялъ лѣтомъ 1931 года, не взирая на преклонный возрастъ и плохое со-

1) P. J. Schaffarik: Über die Abkunft der Slaven nach Lorenz Surowiecki, Ofen, 1828, 208.

2) См.: К. Jireček: P. J. Šafařík mezi Jihoslovany — „Osvěta“, Praha, 1895, X, 888. — Впослѣдствіи В. Копитаръ (Hesychii glossographi discipulus et ἐπιγλωσσογράφης Russus in ipsa Constantinopoli s. XII — XIII, Vindobonae, 1839, 27—28) коснулся этого вопроса въ томъ-же смыслѣ и по существу.

3) P. J. Schaffarik: Uebersicht der vorzüglichsten schriftlichen Denkmäler älterer Zeiten bey den Serben u. anderen Südslaven — „Jahrbücher der Literatur — Anzeige-Blatt für Wissenschaft u. Kunst“, Wien, 1831, LIII, 21.

4) См.: В. Н. Перетцъ: Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI—XVIII вв., Лнгр. 1926, I, 5.

5) P. J. Šafařík: Geschichte der südslav. Literatur, III, 192—193.

6) Карпато-руське письменство XVII—XVIII вв., Львовъ, 1900, 161.

стояніе здоровья, столь далекую и утомительную для него экскурсію въ Бодянской монастырь, чтобы ее на мѣстѣ разсмотрѣть.

По главному -- въ его глазахъ -- вопросу, относительно карпаторусскаго происхожденія рукописи, встрѣтило его, увы, какъ этого и можно было ожидать на основаніи опубликованныхъ до сихъ поръ данныхъ, полное въ ней разочарованіе. Загадочная рукопись на дѣлѣ оказалась просто лишь однимъ изъ многочисленныхъ и заурядныхъ списковъ трафаретнаго Учительнаго Евангелія на книжно-малорусскомъ, испещренномъ массой полонизмовъ, языкѣ, скорѣй всего написанномъ въ Галичинѣ или Волыни, гдѣ, главнымъ образомъ, и былъ въ употребленіи, въ XVI—XVII вѣкахъ, подобный смѣшанный, макароническій языкъ.

Естественно, поэтому, что интересъ А. Л. Петрова къ этой, безразличной для его ближайшихъ разысканій, рукописи сильно охладѣлъ, такъ что онъ и ограничился, въ концѣ концовъ, лишь бѣглымъ описаніемъ ея формальныхъ палеографическихъ примѣтъ, съ одной стороны, а нѣсколькими, болѣе или менѣе значительными, выдержками изъ нея, съ другой.

Въ послѣдующемъ и приводятся какъ эти описательныя справки, такъ и выписки изъ рукописи, а при томъ къ нимъ прибавляются еще, какъ дополнительныя данныя, и три, опубликованныхъ уже Г. Магарашевичемъ, образца ея евангельскихъ зачалъ.<sup>1)</sup>

Бодянское Учительное Евангеліе, № 39 (старый 23), писанное полууставомъ, съ киноварью, конца XVI-го или начала XVII-го вѣка, на бумагѣ, in folio, 176 листовъ,<sup>2)</sup> безъ переплета, начала и конца (а нѣсколько другихъ оторванныхъ листовъ заложены внутрь рукописи). Никакихъ помѣтъ и записей писца или владѣльцевъ нѣтъ.

Языкъ--какъ въ поученіяхъ, такъ и въ евангельскихъ зачалахъ -- малорусскій, съ частыми слѣдами церковно-славянщины въ послѣднихъ и со значительною примѣсью обычныхъ полонизмовъ вообще.

Въ отдѣльныхъ поученіяхъ встрѣчаются попутно полемическія обличенія какъ униатовъ, такъ и, въ особенности, лютеранъ.

1) Всѣ тексты издаются здѣсь, вплоть до интерпункціи, съ полнѣйшей точностью, лишь съ пропускомъ знаковъ придыханія и ударенія, а также, по технической неприспособленности типографіи, безъ надлежащей четкости графическаго выраженія надстрочныхъ выносокъ и титлъ.

2) Пагинація въ рукописи -- старая (карандашомъ), по прежнему ея составу, начиная съ 9 листа; сообразно съ этимъ и при публикуемыхъ здѣсь выпискахъ указывается не настоящая, фактическая, а эта прежняя нумерація листовъ. -- У П. Ј. Шафарика (Uebersicht, 21; Geschichte, III, 192--193) засчитано въ рукописи 222 листа, такъ что съ тѣхъ поръ, очевидно, утрачено 46 изъ нихъ.

## Выписки изъ текста.

1) Иоанна, зач. 39: И рекъ (Иисусъ:) лазарю выди вѣнъ, и зара<sup>3</sup> выстоупи. имаючи ровки и ноги звязаныи ховстами погрѣб<sup>л</sup>ными (22 а).

2) Марка, зач. 63: (Иуда Искариотскій рекъ:) Чого дѣла муро сее непродано было за триста грошій. и роздано нищій. а то рекъ, не и бы в оубоги стараса, але абы захова. поне и повшков при собѣ малъ, в чѣ пѣназѣк носи<sup>л</sup> (24 а).

3) Иоанна, зач. 1: Въ началѣ бѣ слово, и слово было ко бѣ, а бѣ бы слово, а про то испрѣва было ко бѣ, и кез него не могло быти, и во бѣ є свѣ члкъ. той истинный свѣтъ былъ въ темности и темнои<sup>ст</sup> внаа скрыты єго не могла. але са просвѣтила. бы члкъ посланыи в бѣ, има ємоу іванъ. той пришѣши на свѣдоцтво, и свѣчилъ в свѣтѣ, є свѣтъ истинный который просвѣщає<sup>т</sup> всякого члка, идовцаго ко нему, и пришѣ<sup>л</sup> межи люди свои, а вни єго не познали, ани єго пріади, а которые пріади и познали. да и свободѣ сѣми бѣими быти вѣршии (!) во има єго. понеже не в крове ани в похоти телесной, ни в похоти мовжеской. єдно в бѣ родиса, а слово сталоса // пррческое. и пришло до насъ. и видимо славѣ єго, славов тако єдинороного. в вѣда исполнени блгти истинной іванъ, визнаває в не и мови. то є и бы, в которо<sup>м</sup> ємъ мовилъ, и за мною иде. и предо мною бы и єсть, и прше (!) в мене былъ. и в єго розказана мы пріади блгть

и законъ прѣ мѡсеа данъ бы, блгтѣ истина іс хмъ бы: —  
конѣ евліи стѡи. (28 а—28 б.)

4) Изъ поученія на Омину недѣлю: Гды бы невѣрныи а ѡщепѣци оубажити и обачити хотѣли, никды бы такъ вшетечне не граничили ани шармовали околомъ вѣры и церемоній црковны<sup>х</sup> с нами (39 а).

5) Изъ того-же поученія: Послѣ снѣ бжій аплы свом, и и намѣсники, епископы, пастырѣ и сїѣники. абы то поковѣ вповѣдали. абы прѣ ихъ оуряды и послуги. поидна-  
лиса з гмѣ бгѡ вшици. и мовитѣ снѣ бжій. Іако ма послѣ  
ѡщѣ, такъ же и га ва посылаю. и хочов ва имѣти сїѣenni-  
ками, посрѣниками и причинцами за люми до себе. але тоу  
иновѣрникъ бовде мови. и единъ є посрѣникъ межѣ бгѡ  
и люми хс. Но то є посполитаа прѣ (!) ѡщепеньцовъ. Едного  
са писма, мѣсца хвативши. а инши не хотѣ бачити, а за  
то бго не кача. и были прѣ ты посрѣникове и причцѣк  
за люми, и теперъ соу и бовдоу на вѣки. (40 а.)

6) Изъ того-же поученія: Варнава, сила, тимодей,  
ти и ишии также ты и павѣ стый роскоузовѣ (!) въ посла-  
нии свое тимодееви и титови. абы ты они по црква<sup>х</sup> по-  
рядокъ чинили, то є жебы попы постановили. абы люди  
оучили и стерли (!) гако то нѣкшии часовъ. еїпо и сїѣ-  
никѡ и инши преложены дхвны мѡ ѡ бѣ данною (!) ѡни-  
маю и шкалоую, которыи то ты часовъ несчасны, оу црк-  
вахъ // мѣшаю, звѣрности жанои знати не хотятъ, а ви

же нашѣ пастырѣ звѣрхнешіи (?). И мы ты іако бовчи  
по и звѣрхностю маемо на то паматати. жежѣмо са не  
дали зводити щепенски рѣчѣ ѡ волѣ и розказана бѣіа.  
(40 б—41 а.)

7. Изъ поученія на недѣлю свв. отецъ: (Арїя) стѣи  
соборѣ проклѣ и ѡловчи, а православною вѣров оумоцнили  
и оутвердили, єдиносовѣна ѡцов сѣа проповѣдали, творца  
всѣ а не тварѣ. але бѣ заисте прѣвѣчнаго ѡ ѡца рожен-  
наго а не сътворена. Іакоже стѣи знакѣ правовѣрною вѣрм  
исповѣдоує. еже єсть. вѣрѣю въ єдиногѣ бѣ ѡца вседръжи-  
телѣ, иже стѣи сїи бѣгоносїи ѡци. тѣ и ѣї. нахненїе стѣго  
дѣа зложни . . . Той бо празникѣ црковѣ бѣіа празновѣ днѣ //  
правосланнѣ (!) стѣимѣ ѡцемѣ иже старалисѣ ѡ правосланой (!)  
стѣой вѣрѣ, вѣчною памѣ іасно прославлѣ. Арїа, и савелїа,  
и фотина, и всѣхѣ весполо єретиковѣ (!), ананемѣ предали. то  
є втрое проклили (!) и ѡврѣгли. Также и нѣкшнихѣ часовѣ  
єретиковѣ проклѣли. и човжими себе чинѣ ѡ сѣа бѣіа, ко-  
торыи са всѣкаю ѡ стѣго тѣла и ѡ цркви хѣви (!) іако  
члѣки соѡ гнилыи и мрѣзкіи . . . // Понѣ вѣлею сѣѣ бѣїи  
трѣпѣлѣ, и на приклѣ да. абы и мы мѣтвою и покорою  
своею звѣтажили ты. которыи на напасти чинѣ . . . // Мови  
хѣс. не ѡ всемѣ мирѣ прошов, але ѡ тыхѣ ты просї єго  
стѣа мѣтѣ, которыи оувѣровали в него а оувѣривши такѣ  
чинѣ. іако стѣи апѣли и ѡцѣве стѣи чинили и постановили.  
с (!) ты то наїмѣлшіи братїа просї. а не ѡ ты которыи

совъ ѿщепниці. и которыи мѣнѣ съкѣ быти флѣшивсю на-  
 оуковъ сѣмъ аплѣ. и сѣмъ вселенскѣмъ съкорѣ. ꙗко и ѿи. вѣноснои  
 ѿцѣ, и въ никей. И проси е҃го сѣмъ мѣтѣ. за чѣмъ, кото-  
 рыи вѣрѣа и чинѣа волю е҃го сѣвою. ꙗко сѣмъ законъ при-  
 даннѣ е҃ст презъ съборы вселенскѣи. и вѣрѣа наоуцѣкѣ оучителе  
 е҃го. Мира (!) называе х҃с невѣрныхъ жидовъ и людіи. которыи  
 не совъ послушни цркви сѣой и выс- // товповю и законъ  
 на своеволство. словухаючи наоуки флѣшивои лютерскѣи.  
 (59 б—61 б.)

8) Евангеліе и поученіе на 26 недѣлю по всѣхъ свя-  
 тыхъ. Луки, зач. 66: Рече ѿкъ причов сѣю. члѣков нѣкакомъ  
 изродилося поле. и мысли вѣ соѣкѣ. што имаю чинити. иже  
 не имаю гдѣ съкрати жи свои. и ромысли тѣа мовлчи. роз-  
 мечов говмно мое. и спѣжарнѣк мон. и кошии поѣвою. и зке-  
 рѣ тѣа всѣкѣ жита мон. и коудов мовити дѣши своей. дѣше мод ма-  
 ешъ докра много. пажъ и ѿи. и веселисѣ. а скоро чѣое оумысли,  
 рече е҃мов гѣ тѣа. ты члѣче гловпый. в чѣоѣов ноцѣ върков дѣшов  
 твою ис тебе. а што е҃сѣ наготовѣи, комов чѣое коудѣ. а такѣ  
 кто збирѣе когасѣво. а не въ бѣа когасѣкѣ\*): — конецъ  
 е҃вѣліи сѣои нѣкшней.

Яко е҃сте слышали, наимишіи хр҃тіане, на почаковъ тов  
 е҃вѣліи сѣои нѣкшней. ѿводѣчи на іс х҃с ѿ лѣкостѣа свѣкта  
 того. штобысмо не покладали надѣки ни е҃диннои. в марныхъ  
 рѣкѣа когасѣа изѣмного. Яковѣк мовдрецъ греческѣи фило-

\*) Приведенное евангельское зачало было напечатано уже, для образца,  
 въ своеобразной латинской транскрипціи, П. Ј. Ш а ф а р и к о м ѣ (Uebersicht, 21).

софѣ. та написа въ книга свои. лакомство люское // гор-  
 шее въ лакомства звѣрѣ. абовѣмъ звѣрѣ вшелакое мае мѣ-  
 ров. та въ питю та и въ идѣню. а то чѣкъ не имает мѣ-  
 ры ни въ чѣ. ани въ лакомствѣ свое. и не могоу са учи его  
 насмотрѣти. хотай бы вшитокъ свѣтъ по сокою има, ищи  
 бы са въ што фрасова. штобы еще могоу и нѣко достати  
 по моцъ свою. Ико и шатанъ бы ты агло свѣтлости. але  
 за ты лакомство оупалъ. абовѣ не има на то досы. иже бы  
 агло свѣтлости. але еще хотѣтъ понести столецъ свой на  
 найвышее небо. и та са хотѣтъ оучинити ровенъ и бго. то  
 за то срого скарѣ (!) и въ пропа въверженъ бы. и стаса  
 мѣсто внои свѣтлости. барзо тени и скарены. Ико на  
 во той евалии вводи хс. мовачи до на пре приповѣтъ тыми  
 словы. чѣков нѣакомов изродилоса поле барзо. и помысли  
 въ свѣтъ вный бога. што имаю чинити, абовѣ не имаю  
 где събрати жи свой. и розмыслилъ такъ оучинити. абовѣ  
 мѣмъ розмечѣ говно мое и кошее зководю. и там мови  
 зверов всѣ жита мои. и всѣ добра мои. тако ты въ не прркъ двѣ  
 // написа. шеръ и млтивъ гъ. доготерпеливъ и многомлтивъ.  
 не каре чѣка въ запачивости гнѣва своего. але жетъ на-  
 врѣненіа его. въ постѣтъ и въ молитвѣтъ въ плачи и въ поков-  
 тѣтъ. и въ млати на блини свои. тако въ то богачи повѣсти  
 рачи. иже хотай бы богаты. а преца не взыча блини свои  
 бжего даров. а про то емов гъ въ да. штобы тымъ даро  
 бжій шафовѣ. добрѣ. тако вланный словга гнь. Але въ то



даръ кѣй. има за свой вѣдѣный. а прѣца его сѣа мѣть не хотѣ его занехати. але ждѣ. абы са шпамѣта. и не кара его. але еше што рокъ то причина емов богѣства. приводачы его до мры оучинковъ. иже бы ты даровъ кѣй. которы емов рачи бѣ шцѣ икный. взычати до часов ко шафованію. для ты которы ш него потрековію. абы и ты оужыча. и кожый з ва та чинте. іако хсѣ розказове. Я не мовте та іако то богачъ мови. розмечов тоты спѣждричъ мои. и поковдсю бошии. и беров та всѣ жита. іако добра мои. и не покладови съкѣ того ни — // кто иже бы то твое было што-ковокъ имѣешъ.

Але на прркъ напоминае. кто събирѣ. таковый и са не вѣ комов събирѣ. абовѣ придеца то ча короко. иже лкомый несправедливый набы того докра. то ни са ани по-токове его. або влини его того не оуживаю. и приходи то. иже то неприятелѣ его того оуживаю которы в ненависти имѣ. Іако ш то прркъ дѣвы пише. розхватѣ мови товжми (!) богѣство его не бовде емов застовника. и не бовде кто бы са змилова на сиротами его. та еше прркъ дѣвы мови тыми словы. не надѣтеса (!) на неправдов. и на восхищеніе не жалайте (!), если ва богѣство тече. не прикладайте срца. и не мовте того. штовы то для тебе єдинаго бѣ дава. Але та та напомина. бов мѣтивъ на клини свои. иже бы ты скарбовъ кѣй не съкѣривѣ прѣ ни. хоцеши ли ты ш бѣ милости достовити. а та если кли-

ній твой. который трековѣ ѡ тебе ратовков. Припомани  
 събѣ на памѣ пррка двѣда. тако та оучи. бѣвенный такий  
 чѣкъ, который паматаетъ // на нищаго и оубогаго. въ дѣнь страш-  
 ный избави его гѣ. и стереже его, и тако живи его. и не  
 выдае его въ ровки неприатела его. гѣ поможетъ емов. на по-  
 стели волкъзни его. Таже прркъ ісаіа напомина на мовачи  
 тыми словы. радавѣ нищи хлѣбъ твой. и недостаточны. и  
 приведи и въ до свой. Іс сира та ты мови. веселого да-  
 тела люки бѣ. Таже еври ловка напоминде на. еси томов  
 даешъ ѡ которого за възмешъ што ти за пожито с того.  
 абовѣ и грѣшници та чина. але вы ты давайте. ѡ котормъ  
 ни не възмете. и бовде заплава ваша великаа на нѣскхъ,  
 та собѣ скарбы збирайте. тако стый еври мадеи паоучае  
 на тыми словы. не збирайте събѣ скарбовъ на земли, где  
 чрѣвъ и ржа псове. где злодѣкеве покоповю и крадов. але та  
 събѣ скарбы збирайте, где мо и ржа не псове. и злодѣкеве  
 не крадов, абовѣ де бовдов скарбы ваша. та бовдов и  
 срца ваша.

Пристовпѣмо до еври нѣшней, наймишии хртїане,  
 тако инѣ богачъ. ко дѣши своей. дѣше моа, маешъ добра много.  
 лежачи на многіи лѣта. впочивай. тажъ // и пій и веселиса.  
 тов роспаматай кажый, еси то в' моци твоей и бы има  
 продожити лѣта. або живо свой. Паматай тако прркъ двѣ  
 мови. лѣта наша тако паоучина, котораа са хвѣе. та сов  
 мощныи и трѣваыи (!). таже и на друго мѣсци то же прркъ

ДВЫ ПИШЕ. ЧЛКЪ Є ІАКО ТРАВА, КОТОРАЯ ЗЕЛЕНЬСА. А НА  
 ВЕЧЕРЪ ИСЫХАЕ. И ЛКТА ЕГО ІАКО ЦВК СЕННІЙ ТАКО ШЦВИТЕ.  
 ТО ЖЕ ЄЩЕ ПРРКЪ ДВЫ ПИШЕ НА. ГДЫ СЯ ВЪ МЛТВК ПЫТА  
 БЛ МОВАЧИ. ГИ СКАЖИ МИ КОНЕ ЧИ ЖИВОТА МОЕГО. И ЛЧКОВ ДНІЙ  
 МОИ. КОКО ИХЪ Є. ИЖЕ КЫ РОЗОВМЪ. ТАЖЕ ЗАРА МОВИ. ЧТО ЛКТА  
 МОЯ ПОЛОЖИ ЕСИ ГИ. ПАДИЮ ИМЪРНЫ ПРЄ ТОКОЮ. ПРРКЪ  
 ИСАІА МОВИ. ЕСЛИ БУДЕТЕ ДОБРЫ. ДОГО ЛЪ ИЦИ НА ЗАМКРЕ-  
 НЫИ ЧАСЫ ПОЖИВЕТЕ. И КОВАКТЕ ИМЪКТИ ДОКРЫИ ДНИ. И РЪКЧИ  
 ДО СЪМЕРТИ. А ЕСЛИ БУДЕТЕ ЗАКИ. ТО И ТЫ ОУМАЛО. КОТРЫИ  
 С ПРИРОЖКНА ИМАЕТЕ. НЕ ПОЗНАЕТЕ ДНІЙ ВАШИ ДОКРЫИ.

ДАЛЕ НАПИСАНО В ТОЙ ЄВЛІИ НІКШНЕЙ. МОВИ ІСЪ КОГАТО-  
 МОВ. В ТОТОУ ПРИШЛОВІО НОЦЪ ВЫРКОВ ДШОВ ТВОЮ ИС ТЕКЕ.  
 А ШТО ЕСИ НАГОТОВИ. КОМУ ТОЕ КОВАЕ. О ІАКО СТРАШНАА  
 ШПОВЪ. ЧЛЧЕ // ХРСТІДСКІИ ПАМАТАЙ ТО КОЖЫИ СЪКЪ. АКО-  
 КЪК НЕ МОВИ. ВЪ ДНЪ ТОЙ ВОЗМОВ ДШОВ ТВОЮ Ш ТЕКЕ. ТО ТА  
 СЯ РОЗОВМЪ. В ТИНОСТИ (!) ГРЪХО. ГДЫ КОВАЕТЪ СИЛТИ К НИ.  
 А НЕ СХОЧЪ (!) ОУСТАТИ С НИ. ДЛА ТОГО ТЫ МОВИ. ВЫРКОВ  
 ДШОВ ТВОЮ ИС ТЕКЕ. ТО Є ИЖЕ АГГЛИ ЛЮТЫИ. ВЫРЫВАЮ  
 ДШОВ ГРЪКШНЫИ ЛЮДІИ. ІАКО ПРРКЪ ДВЫ ПИШЕ. СЪМРТЬ ГРЪКШ-  
 НИКО ЛЮТА. ВО ЄВГЛІИ ТА НАПИСАНО Є. ИКМАШЪ МЛТИ ТЫ,  
 КОТРЫИ ТЫ НЕ ЧИНД МЛТИ. АЛЕ ДША СПРАВЕЛНЫИ И КЪОКОЙ-  
 НЫИ ЛЮДІИ НЕ БЫВАЕ ВЫРЫВАНА. АЛЕ ПРИХОДИ АГГЛЪ МЛТВЫИ  
 И КЕРЕ ДШОВ. И НЕСЕ НА ЛОНО АВРААМОВО. ТА КЕРОВ РАДО И  
 ЗАПЛАТОВ. ІАКО ТЫ ПРЕМОУРЫИ СОЛОМОНЪ НАПИСА. ВЪ ПРИ-  
 ПОВЪСТЕ СВОИ. ТА МОВАЧИ. ДШИ СПРАВЕЛНЫИ В РОУКА КЪИИ

<sup>т</sup>сов. и не <sup>т</sup>докнеса и <sup>т</sup>мѣска. А <sup>к</sup>та <sup>л</sup>наймишіи <sup>с</sup>хрстіане, зна-  
 ючи то, иже наше мешканіе не <sup>ст</sup>ѣ <sup>т</sup>тов певное. ани радости  
 певныи. іако премоу<sup>д</sup>рый соломо<sup>н</sup> написа, мовачи <sup>к</sup>та. <sup>т</sup>вѣшко  
<sup>ст</sup>ѣ <sup>ст</sup>порожно, а в <sup>т</sup>порожности <sup>н</sup>клопо. и <sup>н</sup>неза оубогомов и бо-  
 гатомов. старомов и молодомов. дивныи пригоды. згола  
<sup>к</sup>та повѣдаючи. иже <sup>ч</sup>тсв ни не имаемо своего власного, ани  
 до-// <sup>к</sup>мов <sup>к</sup>мешканю <sup>т</sup>вѣчномов. але іакобы іакій гость <sup>т</sup>прійде  
 в <sup>м</sup>чужовю <sup>м</sup>зело. и <sup>т</sup>знайде <sup>т</sup>свѣк<sup>к</sup> <sup>т</sup>господов, а коли <sup>т</sup>ѣмов из  
 неи <sup>т</sup>велѣ (?) <sup>т</sup>теды <sup>т</sup>моуси из неи <sup>к</sup>пойти <sup>к</sup>або <sup>к</sup>поухати. <sup>к</sup>таже  
 и мы на <sup>т</sup>то <sup>м</sup>свѣтѣк. Але іа <sup>т</sup>ковдѣчи іако <sup>т</sup>пастырѣ <sup>т</sup>або <sup>т</sup>ицѣ  
 вашѣ <sup>д</sup>дѣховный. <sup>т</sup>припоминаю и <sup>с</sup>прошѣ <sup>д</sup>ва <sup>д</sup>пино. иже <sup>т</sup>бысте  
<sup>т</sup>были <sup>ст</sup>готовы. коли <sup>м</sup>на <sup>т</sup>повелѣ <sup>т</sup>ис <sup>т</sup>тои <sup>ст</sup>господы <sup>ст</sup>пойти. <sup>ст</sup>то <sup>ст</sup>ѣ  
<sup>с</sup>того <sup>т</sup>свѣкта. и не <sup>т</sup>роскладовѣ <sup>т</sup>свѣк<sup>к</sup> на <sup>т</sup>часы, <sup>т</sup>алебо на <sup>т</sup>роки.  
 але <sup>т</sup>маешѣ <sup>т</sup>справоватисѣ <sup>т</sup>гораздѣ. бо не <sup>з</sup>наешѣ <sup>т</sup>часов <sup>т</sup>ани <sup>т</sup>днѣ.  
 коли <sup>т</sup>та <sup>т</sup>закличовѣ <sup>д</sup>прѣ <sup>т</sup>манста <sup>т</sup>бѣжій.

<sup>д</sup>да <sup>м</sup>на <sup>т</sup>гѣ <sup>т</sup>бѣ <sup>т</sup>посты. <sup>д</sup>до <sup>т</sup>рока. и <sup>д</sup>прѣложи <sup>д</sup>ѣго (!) <sup>д</sup>прѣ  
<sup>т</sup>вѣчима <sup>т</sup>нашими. в <sup>м</sup>которо <sup>т</sup>посѣ <sup>т</sup>може <sup>т</sup>справоватисѣ <sup>т</sup>гѣв <sup>т</sup>бгѣв.  
<sup>к</sup>та іако и во <sup>м</sup>велико <sup>м</sup>посѣкѣ. <sup>д</sup>дла <sup>т</sup>того <sup>т</sup>бо не <sup>з</sup>наешѣ, <sup>т</sup>што  
<sup>м</sup>на <sup>т</sup>принесе <sup>д</sup>днѣ <sup>т</sup>або <sup>д</sup>нощѣ. але <sup>д</sup>ты <sup>д</sup>чѣче <sup>д</sup>тогы <sup>д</sup>хочешѣ <sup>т</sup>калѣтисѣ.  
 коли <sup>т</sup>на <sup>т</sup>та <sup>т</sup>гѣ <sup>т</sup>переповсти <sup>т</sup>немошѣ. коли <sup>ж</sup>ю <sup>т</sup>мовити (!) <sup>т</sup>не <sup>т</sup>може.  
 и <sup>м</sup>памати <sup>ст</sup>в <sup>ст</sup>не <sup>ст</sup>не <sup>ст</sup>ѣ. іако <sup>ж</sup>же <sup>т</sup>тогда <sup>т</sup>маешѣ <sup>т</sup>сѣ <sup>т</sup>калѣти. <sup>т</sup>або  
<sup>т</sup>сповѣдатисѣ <sup>к</sup>грѣховѣ <sup>к</sup>свои. <sup>к</sup>та іако <sup>к</sup>за <sup>к</sup>доброга <sup>к</sup>живота <sup>к</sup>або  
<sup>т</sup>здоровѣ. <sup>т</sup>про <sup>т</sup>то <sup>т</sup>не <sup>т</sup>вкладовѣте, <sup>л</sup>наймишіи <sup>с</sup>хрстіане, <sup>т</sup>того,  
 але <sup>д</sup>боуѣте <sup>ж</sup>готовы <sup>ж</sup>на <sup>ж</sup>кодѣ // <sup>д</sup>днѣ. <sup>т</sup>негай <sup>т</sup>не <sup>т</sup>боуде <sup>т</sup>на <sup>т</sup>де-  
<sup>м</sup>рено (!) <sup>ст</sup>по <sup>ст</sup>сѣтій. іако <sup>д</sup>наши <sup>д</sup>прѣкове <sup>ж</sup>чинили. <sup>ж</sup>тако <sup>ж</sup>и <sup>ж</sup>мы

чинмо. въ сѣи посты тѣло и кровъ сѣа бжїа приймаймо,  
иже бысмо могли достати вны радости (!) вѣчныхъ. кото-  
рыи бѣ зготови. ты которыи волю Его чинѣ и приказаніе  
Его пона.

Ра мѣтивый гї, и на прїати до цртва нѣного съ всѣ-  
ми сѣими на вѣ. (156 б—160 б.)

9. Изъ поученія на 27 недѣлю по всѣхъ святыхъ:  
Я не та тако теперѣшнїи тоты зводителѣ. которыи чинѣса  
оучителии писма сѣго. то є єретици, оунѣати, которыи в-  
мѣтаюса. и выврѣтаю слова іс хвѣ. и заводѣ дшк люскїи.  
а свои ю на вѣки завели. але наймишіи хртїане боумо в-  
далени в такі оучителей злы и фалшивыхъ... И теперѣ  
мнози антихристи починаюса быти. а потомов розов - //  
мѣймо. иже послѣный чѣ єсть. (162 а—162 б.)

### Приложеніе.

1) „Сербске Лѣтописи“, 1827, IV, 20—21 \*): Марка, зач. 37:  
Рече гдѣ своим оучеником. Если кто хоцет за мною ити,  
нехай запритса себе и вѣзмет (!) кртѣ свой, по мнѣ да  
идет. понеже кто бы хотѣлѣ дшѣоу свою спѣти, стратитѣ єи.  
але кто бы стратилѣ дшѣоу свою для мене, ієвлїа (!), из-  
бавитѣ ю. а цюжѣ поможетѣ члѣвков абы зыскалѣ свѣтѣ и

\*) Повидимому, при печатной передачѣ въ „С. Лѣтописяхъ“, кромѣ —  
большей частью — занесенныхъ въ строку надстрочныхъ буквъ, допущенъ  
также рядъ другихъ неточностей и измѣненій, въ томъ числѣ и нѣсколько  
сербизмовъ: вѣзмет, ієвлїа, рѣчь, ничь, моць.

вшитко, а дѣшов свою <sup>т</sup>вѣщепитъ, або що датъ (!) члвкѣ из-мѣнов за дѣшов свою а такъ кто са бы встыдалъ мене и словъ мой в родѣ семъ прелюбоудѣинѣмъ и грѣшнѣмъ. и снѣ члвчскій постыдится его, кды прійдетъ въ славу <sup>т</sup>вѣща своего, съ аггелн своими и рекъ до нихъ. заправды повѣдаю вам, иж соутъ нѣкоторые <sup>т</sup>вѣща зде столчи, которыи не имають видѣти смѣрть, ажъ оузрятъ царство бжје приходящее въ силу.

2. Тамъ-же, 21—22: Марка, зач. 47: Въ шныи часы пола іс дванадесатъ аппль свой. и почал повѣдати. що мало пріити на него. ато идемо до ерлима, вѣдате (!) ижъ снѣ члвчскій выданъ боудетъ радцам, паном и книжником. и усудатъ его на смѣрть и выдадутъ его поганомъ и боудутъ са с него насмѣвати и плюють его и забіють. и третего дне възскрнетъ. А потомъ пристоупили до него яковъ, іван, сынове зеведеушыи и мовили. оучителю. хочемо абысь намъ учинилъ шо ковелкъ (!=шоколкекъ) кысмы просили. А <sup>н</sup>вѣ рекъ им. что хошете, абы вамъ учинилъ. и рекли. дай намъ, абы единъ на правици твоей, а другій на лѣвици тебе сѣдѣли есмо въ хвалѣ твоей. А іс рекъ им. не вѣдате, чего просите. можете ли пити чашу, которюю а пію. або крѣтомъ, которымъ а бываю крещенъ, быти вкрещени. А шныи рекли. можемо. А іс рекъ им. чашоу которюю а пію боудете пити и крѣтомъ которымъ а бываю крещенъ боудете вкрещѣни. але сѣдѣти на правици моей, або на лѣвици не е <sup>ст</sup> моа рѣчь.

ДАТИ ВАМ. АЛЕ КОТОРЫМ ИЗГОТОВЛѢНО <sup>СТ</sup>Є. Я СЛИШАЧИ ТОЕ ДЕСАТ  
 РОЗГНѢКАЛИСА НА ІАКОВА И ІВАННА. АЛЕ ІСЪ ВЪЗВАВШИ И И МОЛ-  
 ВИЛ ИМ. ВѢДАСТЕ ИЖ ТЫИ, КОТОРЫИ ВИДАТСА РОЗКАЗОВАТИ  
 ПОГАНОМ, ПАНОВАЮЧИ НА НАМИ (!). КНАЖАТА И МОЦЪ ИМАЮТ И.  
 АЛЕ НЕ ТАКЪ <sup>СТ</sup>Є МЕЖИ ВАМИ. КТО КОВАКЪ (! = КТОКОЛВЕКЪ) ХО-  
 ЧЕТ БЫТИ БОЛШИМ, БОУДЕТ ВАШЪ СЛОУГА. А КТО ХОТѢЛ БЫ  
 МЕЖИ ВАМИ ПЕРЪШИМ БЫТИ. НЕХАЙ БОУДЕТ ВШИТКИМ НЕВОЛ-  
 НИКОМ. АБОВѢКМЪ СІЪ ЧЛѢВЧЕСКІЙ НЕ ПРИШОЛ, АБЫ ПОСЛОУЖЕНО  
 ЄМОУ, АЛЕ АБЫ СЛОУЖИЛ И ДАЛ ДОУШОУ СВОЮ ЗА ИЗКАВЛЕНІЕ  
 МНОГИ.

3) Тамъ-же, 22—23\*): БѢ ОНЫИ ЧАСЫ ВЪШЕ <sup>Л</sup>ІСЪ КЪ КА-  
 ПЕРНОУ (!) И ПО КИЛКА ДНІЙ УСЛЫШАНО БЫЛО, И В ДОМОУ БЫЛ.  
 И НА ТЫ МѢК (! = НАТЪХМѢКЪ) ЗИШЛОСА ИХЪ МНОГО, ТАКЪ И  
 НЕ ЗАДЕРЖАЛИ МѢКСЦА, АНИ ДВЕРИ, НЕМО БЫЛО ПРѢ НИМЪ ДОЙТИ.  
 И ПРИНЕСЕНО ПРѢ НЕГО ЧЛѢКА РАЗСЛАКЛЕНАГО ЖИЛАМИ, КОТОРЫИ  
 БЫЛ Ѡ ЧОТЫРЕХЪ НЕСЕНЫИ. А КДИ НЕ МОГЛИ ЄМОУ НИЧЪ УЧИ-  
 НИТИ ПРѢ НАРОДО, ЖЕБЫ ЄГО ДОНЕСЛИ. ѠДЕРЛИ ДАХЪ, ГДЕ  
 БЫЛ, И ѠТВОРИВШИ СПОУСТИЛИ ЛОЖЕ НА КОТОРО <sup>М</sup>РАСЛАКЛЕНЫИ  
 ЛЕЖАЛ, А КДЫ ОУЗРѢЛ ІСЪ ВЪКРОУ И. И РЕЧЕ РАСЛАКЛЕНОМУ.  
 СІНОУ ѠПОУЩАЮТ ТИ СЯ ГРѢХИ ТВОИ. А БЫЛИ ТАМЪ НѢКОТОРЫИ  
 З ДОКТОРОВЪ СѢДАЧИИ (!) И МЫСЛИЛИ В СРЦА СВОИ. ЦО СЕЙ ТАКЪ  
 КЛЮЗНИТ. А КТО МОЖЕТ ѠПОУЩАТИ ГРѢХИ, ТОКМО ЄДИНЪ БѢ.  
 ТОЕ ЗАРАЗ ПОЗНАВШИ ІСЪ ДАХЪ СВОИ, И ТАКЪ ѠНИ МЫСЛАТ В СОБѢ,

\*) Подобнаго зачала въ Евангеліи нѣтъ; повидимому, это какая-то апо-  
 крифическая комбинація изъ Матѳея, зач. 25, и Луки, зач. 30.

и рекъ до ни. дла чого тое мыслите в <sup>д</sup>срце <sup>к</sup>свои. тое лцно  
 речи раслабленомоу. <sup>т</sup>впоуцнены тобѣ соут грѣхи твои, албо.  
 встань възми ложе твое и ходи. а то абысте <sup>ж</sup>увѣдали и снѣ  
 члѣвческій имает <sup>т</sup>моць впоуцати грѣхи. и рече ономоу не-  
 моцномоу. тобѣ моваю. встань, възми ложе твое а иди до  
 домоу твоего. и встал зараз и <sup>д</sup>узавъши ложе и вый-  
 шол пре <sup>д</sup>вшитскими (!). такъ са дивовали <sup>д</sup>вшитци (!) и хва-  
 лили бѣ и <sup>ж</sup>мовили и никды такъ не видали.

Сообщилъ Ю. А. Яворскій.

---

*Résumé.*

La présente contribution contient une brève description du manuscrit petit-russe du sermonaire d'évangile du XVII<sup>e</sup> s., conservé dans le monastère serbe de Bodjany. Elle présente une série d'extraits et d'exemples du texte. Dans la préface on trouvera des indications bibliographiques touchant la même manuscrit.

---